



# Ruta Jacobeana

ÓRGANO DE EXPRESIÓN  
DE LOS AMIGOS DEL CAMINO  
DE SANTIAGO DE ESTELLA

El Camino  
deja huella

OFICINA DE  
MARY CATHERINE KIMPTON  
PILGRINA CANADIENSE  
LA CUAL DESDE FRANCAMENTE  
VUELVE AL CAMINO A LAS 6 PM  
EL DIA 1 DE OCTUBRE DE 2017  
PORQUE EL CAMINO ES SIEMPRE  
PARA LOS CAMINANTES



**Javier Caamaño,**  
*presidente de la Asociación de Amigos  
del Camino de Santiago de Estella*

## Saludo del presidente

En este segundo número de la nueva andadura de RUTA JACO EA lo primero que cabe comentar es la excelente acogida que ha tenido el número 1 publicado el pasado año. La Asociación ha recibido múltiples felicitaciones y enhorabuenas por esta iniciativa y por la calidad tanto de fondo como de forma de la Revista. Todo ello nos anima a seguir adelante y a dar continuidad a la publicación. Gracias a todos por el apoyo y la colaboración recibida.

Como iniciativa importante de este período hay que señalar el anuncio en Noviembre de 2002, coincidiendo con las I Jornadas del Patrimonio, de la propuesta de solicitar para Estella la calificación de Patrimonio de la Humanidad. La idea ha sido muy bien acogida y ya se han recibido numerosas adhesiones a la misma, procedentes de entidades socio-económico-culturales de la Ciudad. Esperamos que el Grupo de Trabajo que se está constituyendo con este objetivo empiece a trabajar en breve y comience a dar sus frutos.

El lado triste es para recordar con todo cariño y emoción a D. Jesús Arraiza, primer director de RUTA JACO EA en sus inicios, que falleció inesperadamente a finales del pasado verano. Descanse en la paz de Dios.

## Lehendakariaren agurra

RUTA JACO EAren ibilaldi berriko bigarren ale honetan, lehenbizi aipatu beharrekoa zera da, iaz argitaraturiko 1. aleak izan duen harrera on-ona. Elkartek, onspenak eta zorionak baino ez ditu hartu, argitaratze hau dela eta, Aldizkariaren taiuera zein edukia bidena-bar gorai patuz. Horrek guztiak, aurrera begira jarri gaitu argitaratzen ekiteko bidean. Eskertzekoa da eman dizkiguzuen laguntza eta lankidetzak.

Azken epealdiko ekimen garrantzitsu bezala, Lizarra hiria Gizateriaren Ondare izendatzeko eskaria proposatzea izan da, 2002ko azaroan iragarria, Ondarearen Jardunaldiak egin zirenean, hain zuzen. urutape-nak, harrera oso ona eta bat egite asko jaso ditu, Hiriko giza/ekonomi/kultur erakundeetatik. Hori guztia helburu, eratzten ari den Lan Taldea jardunean laster hasi eta emaitzak ere laster lortuko dituelakoan gaude.

Dena ez da poztasuna izaten, eta gogoratu beharra dago, gogoz eta bihotzez, Jesus Arraiza jauna, hasierako RUTA JACO EAren lehen zuzendaria, inork ere pentsatuko ez zuenean, hil egin zela joan den udan. Goian bego.

## Saludo do presidente

Neste segundo número da nova andaina de RUTA JACO EA o primeiro que temos que comentar é a excelente acollida que tivo o número 1 publicado o pasado ano. A Asociación recibiu múltiples felicitacións e noraboas/parabens por esta iniciativa e pola calidade tanto do fondo como da forma da Revista. Todo elo animanos a seguir adiante e a dar continuidade á publicación. Gracias a todos polo apoio e a colaboración recibida.

Como iniciativa importante deste período hai que sinalar o anuncio de Novembro de 2002 coincidindo cas I Xornadas de Patrimonio, da proposta de solicitar para Estella a calificación de Patrimonio da Humanidade. A idea foi moi ben acollida e xa se teñen recibidas numerosas adhesións á mesma, procedentes de entidades socio-económico-culturales da cidades. Esperemos que o grupo de traballo que se está a constituir con este obxectivo emepece a traballar en breve e comence a dar os seus froitos.

O lado triste é para lembrar con todo agarimo i emoción a D. Jesús Arraiza, primeiro director de Ruta Jacobea nos seus inicios, que faleceu inesperadamente a finais do pasado verán. Descanse na paz de Deus.



# Réquiem por los fundadores

## SANGRE ENAMORADA

Ya estás impecablemente muerto,  
implacablemente desaparecido.  
Un arcángel románico  
–posiblemente tú mismo–  
acaba de sellar la última letra  
de la palabra Estella  
que todavía revoloteaba  
–terca mariposa de tinta moribunda –  
por tus labios.  
Y te has ido alborotadamente tranquilo,  
sosegando la tarde en que yacías  
desde hace ya tantos crepúsculos.

Pedro María Gutiérrez Eraso (a la derecha, con gafas) entrevistando al peregrino estellés Jacinto Martínez. Ocurrió un 4 de julio de 1965, en el llamado Homenaje al Burro, celebrado en el Señorío de Sarriá, en Puente la Reina, al término de una peregrinación de estelleses a Santiago, que efectuaron con la ayuda de un asno. FOTO DOMINGO LLAURO



Estás ya equilibradamente nostálgico como la piedra que eleva su ternura en capiteles de silencio, como tú también, tú ahora, muerto al fin, vivo finalmente entre los muertos, Pedro María Estella Gutiérrez, Pedro María Le-Puy-en-Velay Eraso, Pedro María Estella Le-Puy-en-Velay: ¡Pedro María Gutiérrez Eraso!  
Libre para siempre de la muerte, ya puedes salir a investigar claustros remotos nunca inventariados y pasear inviernos miniados de escarchas medievales sin miedo a que la nieve te cercene los pulmones con sus guadañas de horizontes. Ya contemplas sin prisas, sin el dulce tormento de tus libros, sin que tus pupilas te lo impidan, una Estella más honda, una Estella edificada a la medida de tus ojos miopes: tu corazón estellés derramado junto al Padre el latido de pisadas de la calle La Rúa que tú tanto acariciaste con tu sangre enamorada.

## AÚN SIGUE CABALGANDO ENTRE NOSOTROS

Una luz de ceniza doliente iluminaba al final de su vida la cabeza de patricio romano que había heredado de no se sabe bien qué antepasado. Posiblemente, de aquél que labró con mano maestra la pétrea flor de seis pétalos que aroma de misterio la iglesia de San Pedro de Lizarra.

Pero no siempre fue así. Si, a Ignacio Sánchez Mejías, un “aire de Roma andaluza le doraba la cabeza”, a él le prestaba un halo de energía la Estella vascona, dama misteriosa e inalcanzable a la que tanto amó desde niño, cuando pasaba las noches de claro en claro, y los días de turbio en turbio leyendo “libros de santiaguera”. Por eso, cada cierto tiempo, sentía la necesidad de ensillar el Rocinante de sus anhelos místicos e ir en busca del Santo Grial del Camino Jacobeo para ofrecérselo a la sin par Dulcinea-Lizarra de sus sueños.

Caballero andante de una Mancha de Estrellas, se disfrazaba de cordillera inaccesible para no infundir sospechas sobre su natural querencia hacia los valles. Y así, disimulaba su alma de poeta vulnerable trasmutándose en ciclón, en avalancha, en trueno. Pero su paisaje interior era un huerto tembloroso de ciruelos junto a un Ega esmaltado de plata peregrina y verde galdarráin, y un trozo de cielo iluminado por las manos agrisuales de una gaita de Estella dibujando la Vía Láctea con música del Baile de la Era.

La vida le fue retirando de los caminos. Y el fulgor de oro que tuvo su cabeza de hidalgo sin desmayo en sus años de lucha contra molinos de viento y rebaños de ovejas, fue apagándose hasta convertirse en una luz de ceniza doliente que había heredado de no se sabe qué antepasado. Posiblemente aquél que labró con mano maestra la pétrea flor de seis pétalos que aroma de misterio la iglesia de San Pedro de Lizarra.

En su tumba aparece bajo el pseudónimo literario de Francisco Beruete Calleja. Pero su verdadero nombre, el que verdaderamente define su vocación de Caballero de la Animosa Figura, es el de Don Quijote de la Ruta Jacobea...

Y aún sigue cabalgando entre nosotros.

El 27 de marzo de 1962, Pedro María Gutiérrez Eraso y Francisco Beruete Calleja, junto con otros ilustres estelleses, fundaron la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Estella.

Fotografía tomada el 5 de abril de 1969 en Rocamadour (Francia), con motivo de la Pascua de Resurrección, en la que aparecen Los Amigos del Camino de Santiago de Estella, en la que se puede reconocer, entre otros, a Francisco Beruete, en el centro con el estandarte de la asociación y a su izquierda, con gafas, Pedro María Gutiérrez Eraso. FOTO DOMINGO LLAURO



José María Lacarra,

*[segunda parte de la conferencia de 1962, publicada en el primer número de Ruta Jacobea]*

# La peregrinación en la Edad Media, a pie o a caballo ( y II )

Como ven, la peregrinación en la Edad Media tenía unos caracteres muy distintos de la actual. Y llevaba siempre el espíritu de devoción y de auténtica penitencia. La peregrinación permitía que las gentes se conocieran mejor. El viaje se hacía a pie. A veces se hacía a caballo. Siempre se hacía con una gran lentitud, comparada con nuestros medios actuales de transporte. El peregrino convive más con las gentes del país, penetra más en su intimidad. Pone en comunicación pueblos de economías distintas, de lenguas, de culturas, de tradiciones diferentes. Y, naturalmente, todo esto dará lugar a intercambios económicos, literarios, artísticos... Todo esto de una enorme trascendencia para la historia cultural de la cristiandad occidental.

Para facilitar el paso de los peregrinos no bastaba con reparar los caminos, era preciso construir hospitales y hospederías. Sobre todo era necesario levantar en sitios adecuados, calculando una especie de fin de etapa, para la multitud de peregrinos. Los peregrinos, naturalmente, hacían su viaje en la época mejor, es decir no en pleno invierno, no digo que no lo hicieran, pero en fin, lo hacían más en primavera, hacia el verano. Irían en grandes caravanas. Piensen el problema que se plantea hoy en una región no preparada para el turismo, si acuden miles o cientos de miles de personas. Pues en esa época, en la que no había esta facilidad de abastecimiento ni de alojamiento, los reyes tenían que preocuparse. En fin, por darles algunas cifras, les diré que en época más tardía, cuando la peregrinación no tiene esta importancia, en Roncesvalles en el siglo XVII se llegaron a dar más de 30.000 raciones a peregrinos a Santiago, sin contar las raciones a los pobres. Y es la época en la que ya los peregrinos no entran sólo por Roncesvalles, sino que entran también por Irún.

Pues bien, en esta forma se levantan de nuevo o se amplían, a partir del siglo XI, una serie de ciudades, cuya estructura hoy nos revela que han nacido o se han desarrollado gracias al Camino de Santiago. Tenemos, comenzando por la parte de Aragón, Jaca y Sangüesa, Pamplona, cuya estructura de la ciudad se ve perfectamente cómo se ha desarrollado, cómo se ha agregado a un barrio de navarros otro dedicado a albergar a los peregrinos, de francos que tenían el monopolio para venderles pan y vino. Ustedes saben que la fundación de Estella se debe precisamente al Camino de Santiago, porque la ruta iba de Villatuerta directamente por el Puente Navarro, Zarpuz e Irache. Y el rey tenía aquí unas tierras, en las que creyó que era más adecuado para fundar una ciudad. Y el año 1090 decide crear aquí en estas tierras una ciudad. Precisamente lo dice para acoger a los peregrinos de Santiago. Estella es una de las etapas predestinadas por el rey, con sus albergues y posadas, para estos peregrinos. Y así seguiríamos la ruta.

## FRANCESES O FRANCOS

En todas estas ciudades, en estos barrios, habitan gran número de extranjeros, generalmente franceses –por eso se les llama francos- aun cuando no todos fuesen franceses, y a estos extranjeros, los reyes conceden privilegios especiales, muy superiores en ocasiones a los que disfrutaban los mismos españoles. Ellos viven separados de los españoles, en barrios aparte, conservando sus leyes, sus autoridades propias, y en algunos de ellos, el caso de Estella, por ejemplo o el de Pamplona, durante casi tres siglos conservan hasta su idioma peculiar. Una lengua especial. En Estella hoy por ejemplo, ya que estamos aquí, se crea el barrio de los francos y allí no pueden habitar navarros, aun cuando sean clérigos, aun cuando sean infanzones, es decir nobles. Y más adelante hay que crear otros barrios: San Miguel, San Juan, donde ya junto con los francos pueden vivir estos navarros. Y estos extranjeros que llegan traen sus devociones peculiares. Aquí en Estella los francos se reúnen en la asamblea, lo que hoy diríamos el Ayuntamiento, en la casa de San Martín –San Martín es el patrón de los francos- y a la salida hacia Logroño pues una virgen de su devoción, la de Rocamadour está en Nuestra Señora de Rocamadour. Y Nôtre Dame du Puy, es decir de la montaña.

Es curioso que la situación privilegiada de que gozaban estos francos, no podía menos de provocar el recelo, la animadversión de los naturales del país. Una animadversión que en ocasiones daría lugar a reacciones de gran violencia, como es el caso de Pamplona, por ejemplo, con guerras de barrios. Ahora, la situación de estos francos era un tanto falsa. Están favorecidos por los reyes, pero están mal mirados por las gentes del país, especialmente por los navarros. Claro, nada puede ser más grato a estos extranjeros, avecindados aquí, alentados por los reyes, que el pensar que las tierras por las cuales los españoles estaban luchando en la Reconquista, para expulsar a los moros, ya habían sido antes reconquistadas por Carlomagno y por sus francos. Y también la idea de que el camino por el que ven transitar a esta multitud de peregrinos, había sido recorrido por las huestes de Carlos, que había liberado el camino del poder de los moros. Hay, efectivamente en el siglo XI, los extranjeros que van a Santiago y los que van a luchar con los moros, se acostumbran a considerar como patrón suyo a Carlomagno.

## ROLDÁN Y FERRAGUT

Y todos los héroes que acompañan en las gestas francesas, pues son para ellos figuras populares, y en todas partes, este peregrino que avanza, encuentra el recuerdo de Carlomagno y de sus huestes. Este peregrino, por ejemplo, que pasa por Bur-

deos y allí encuentra el honifante de Roldán y pasa por Roncesvalles y allí encuentra el sepulcro de Roldán y el lugar de la batalla y pasa por Estella, y tienen ustedes este capitel que hay en el Palacio Real, que representa el combate de Roldán. Y pasan por Monjardín y hay otra leyenda que nos cuentan también las canciones de gesta francesas, las cuales nos cuentan como Carlomagno le pide al Señor que antes de una batalla le señale quienes van a morir. Y entonces, efectivamente, los que van a morir en la batalla, aparecen con una cruz roja en la espalda. Y entonces Carlomagno, muy agudo, los encierra en la capilla para que no combatan. Pero, los designios del Señor se cumplen, éstos no combaten, pero aparecen muertos al día siguiente.

Y, así, siguiendo la ruta, en Nájera es donde tiene lugar este combate de Roldán y Ferragut. Y así hasta Santiago, el peregrino iba evocando las leyendas, los héroes de su país. Es decir, que nos encontramos esta proyección extranjera a lo largo de la ruta. Y surge una literatura épica, de canciones de gesta, que tienen lugar en el Camino de Santiago. Una literatura que se propaga por Francia, por Italia, por Inglaterra, por todos los países, hasta Suecia. Y que el peregrino, que va buscando la devoción a Santiago, también va preguntando, tratando de localizar en cada sitio, el lugar de estas hazañas, que él ha leído en su casa y que le son familiares.

Y éste es uno de los alicientes, de los motivos de la gran popularidad que gozó la peregrinación, hasta los tiempos más modernos. Por ejemplo, citaré un caso: un peregrino italiano, en el siglo XVII, que había hecho hasta tres veces la peregrinación a Santiago, pasa por Roncesvalles y escribe lo siguiente: “habiendo permanecido dos días en Roncesvalles, partimos a la mañana siguiente y antes de abandonar este lugar, quisimos ver una vez más el sepulcro de Roldán, pensando entre nosotros: Dios sabe si lo volveremos a ver jamás, lo contemplamos largo rato y pusimos en una de las piedras, con la punta de un cuchillo, nuestros nombres y apellidos. Después, habiéndolo contemplado por última vez, nos alejamos lentamente, volviendo muchas veces la mirada, para ver de nuevo Roncesvalles, que tanto sentíamos dejar”.

Ven ustedes este espíritu, este sentimentalismo de un peregrino italiano, que ya no es un francés, y en una época tan remota y tan alejada de los héroes de Roldán y de Carlomagno. Después, junto a estas leyendas de héroes, había también otras leyendas piadosas, que hablaban al peregrino de la intercesión del Santo Apóstol a favor de los que visitaban su sepulcro. Tal vez la leyenda más popular sea la de aquel joven peregrino que yendo en romería a Santiago es acusado falsamente por una sirvienta de la posada, por haber robado una taza de plata. Es condenado por el juez a morir en la horca. Sus padres siguen la peregrinación a Santiago, y al volver por el mismo lugar, ven todavía al hijo que permanecía colgado de la horca, pero vivo. Entonces avisan al juez que lo condenó. El juez no quiere dar fe de lo que le dicen, y dicen que tan cierto es que el muchacho estaba vivo, como que aquellas gallinas que tenía preparadas para comer, saldrían del plato cantando. Y efectivamente, las gallinas salieron cantando, el muchacho fue descolgado, se aclaró la verdad, la criada fue condenada y

aun contaban los peregrinos que el juez, como recuerdo de su error, llevaba siempre una cintita dorada colgada del cuello. Pues bien, desde el siglo XV, este milagro se localiza en Santo Domingo de la Calzada, aun cuando hay textos más antiguos que lo localizan en Toulouse (Francia). Y en Santo Domingo podían y podemos ver, hoy todavía, al entrar en la catedral que había un pequeño gallinero, un gallo y una gallina blancos, que se decía descendientes de aquellos que el juez estaba comiendo cuando condenó, o cuando liberó al peregrino inocente... e, incluso, decían que era de buen agüero, a los peregrinos con el cayado que llevaban darles un poquito de pan que picaban las gallinas e incluso arrancarles una pluma y ponerla en el gorro.

## LA FIGURA DE SANTIAGO

Éste y otros muchos relatos piadosos los veremos reproducidos en gran número de retablos y de miniaturas. Los veremos recogidos en canciones populares que recitaban los peregrinos franceses, que solían ir cantando; se juntaban en las plazas de los pueblos en corro, cantando, hasta el siglo XVIII y se repartían unas hojitas muy populares, que todavía se encuentran en Francia, con canciones que iban señalando la ruta y los recuerdos de la ruta.

Así pues, poetas y juglares que venían a Santiago de Compostela, propagaban otro género de literatura: la lírica gallego-portuguesa, o la lírica provenzal. La peregrinación permitía poner frente a frente dos concepciones diversas del culto al Apóstol Santiago. Porque mientras en España la lucha secular que mantenían los cristianos contra los moros, hace que se desvíe el culto a Santiago, y que Santiago se convierta en el capitán que va al frente de las huestes cristianas y vence a los moros; en cambio para los extranjeros este aspecto del culto a Santiago no existe. Santiago se convierte en un peregrino más. Y podremos ver representados en



las catedrales estas dos tendencias hasta el siglo XVI.

Por eso es curioso, y voy a recordar aquí el asombro de un peregrino griego, que fue a Santiago. Estaba rezando, pasando la noche allí a la puerta de la iglesia, y oía como los españoles invocaban a Santiago como gran capitán, como gentil caballero. Y él decía: “no sois unos idiotas, Santiago, que ha de ser capitán ni caballero, ni siquiera se sabe que ha montado jamás a caballo... Santiago era un pobre, un pobre pescador...” Y estando así, en esta disputa, él queda adormecido y se le aparece un gran caballero, radiante en un caballo blanco, se abren las puertas de la catedral; llevaba unas llaves en la mano y le dice al peregrino griego: ¿porqué has dudado de mí? Aquí llevo estas llaves para entregarlas al Rey de Castilla, a Fernando I, que hace nueve meses está asediando la ciudad de Coimbra. Voy a entregarle las llaves de la ciudad para que entren los cristianos. Efectivamente, a la mañana siguiente, éste declaró la visión, tomaron nota de la hora en que había tenido lugar la visión y unos días después llegan los mensajeros, diciendo que a esa hora el Rey de Castilla estaba entrando con sus tropas en Coimbra...

Cuento este relato para que vean el contraste que se iba produciendo entre el Santiago visto por los españoles y el Santiago, podríamos decir, visto por estos mismos peregrinos.

# Unos nuevos estatutos para una nueva época

Hace ya un tiempo tuve el privilegio de que se me encargara dirigir la redacción de los nuevos Estatutos de Los Amigos del Camino de Santiago/Done Jakue Bidearen Lagunak, Asociación tan prestigiosa e importante. Ha sido muy gratificante a lo largo del proceso participar en múltiples reuniones, intercambiar puntos de vista y ver, como poco a poco, se iba perfilando la modificación de los Estatutos que al final se aprobarían.

Quizás pueda parecer paradójica la necesidad de una norma que regule la relación entre personas que generosa y desinteresadamente trabajan conjuntamente por algo tan altruista como el fenómeno jacobeo, y que además llevan la palabra "Amigos" en su propio nombre. Sin embargo, en una sociedad desarrollada y compleja, las Asociaciones deben dotarse de una regulación que proteja al socio y sus derechos, y que procure una representación y funcionamiento democráticos.

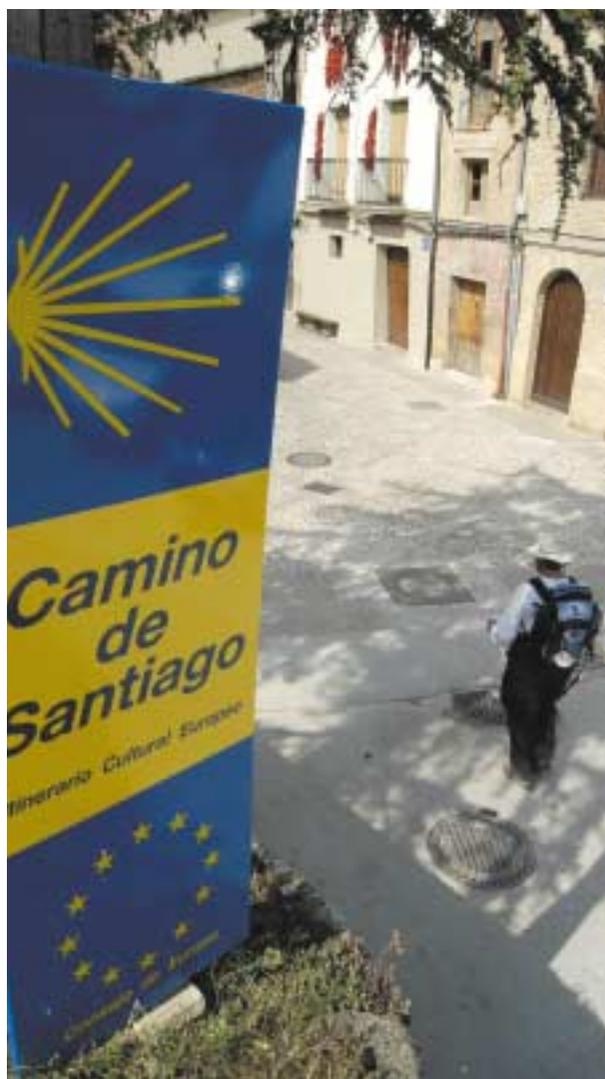
Por otra parte, la Asociación posee una entidad propia y mantiene relaciones con la Administración Pública y con terceros. Por todo ello necesita de pautas que rijan su funcionamiento de una manera fluida y normalizada.

Para la confección de los nuevos Estatutos, según los criterios modernos de sistemática jurídica, se tomaron como base los que fueron otorgados por los fundadores en el año 1.965.

Fue realmente interesante la lectura de los mismos. Las expresiones evocaban un espíritu pionero y reflejaban el entusiasmo de aquella primera época. Se ha intentado recoger de algún modo ese carácter y ese afán de hacer del Camino de Santiago algo que sea a la vez humano y trascendente.

Los Estatutos en sí quizás resulten un tanto fríos porque los textos jurídicos generalmente lo son. En cualquier caso se ha tratado de evitar la farragosidad y se ha intentado emplear un lenguaje accesible sin perder rigor legal. Los artículos han sido agrupados por materias de tal modo que faciliten la lectura y la búsqueda de soluciones ante posibles cuestiones que pudieran plantearse. Cada artículo se encabeza designando el concepto que trata, para así facilitar su comprensión. Se ha seguido el criterio de procurar que el funcionamiento de la Asociación sea ágil, realista en sus planteamientos, participativo y dinámico.

Sin embargo, los primeros borradores tal vez no reflejaban bien esa calidez humana que una Asociación de estas características debe transmitir; por eso fueron de gran ayuda las colaboraciones de algunos socios, especialmente en lo relativo al prólogo y al elenco de fines de la entidad, que contribuyeron



significativamente a dar a la norma un carácter más humanista, como corresponde al caso que nos ocupa.

El proceso de redacción y votación fue exquisitamente democrático, poniendo a disposición de los socios borradores, admitiendo las propuestas que se formularon y votándolas con posterioridad. Todo ello se hizo de forma abierta y dialogada, con un ánimo constructivo y teniendo en cuenta a la hora de recoger lo que se iba proponiendo, la sistemática y la coherencia normativa de los Estatutos.

Ha sido un proceso fructífero y esperanzador, ya que los nuevos Estatutos pueden servir para comenzar con buen pie la andadura de esta Asociación en el Siglo XXI en el cual espero que haga mucho y bien por el Camino de Santiago y por quienes de muchas maneras aman esta Ruta.

# La huella del peregrino

El día 2 de Junio de 2002 un matrimonio canadiense, veteranos ambos, y un peregrino granadino tuvieron un desgraciado accidente al ser arrollados por un coche que se salió de la calzada cuando descansaban antes de cruzar la carretera Estella-Tafalla. El peregrino canadiense, Harry Kimpton no sufrió daños, pero su mujer Catherine murió y el peregrino de Granada tuvo que pasar 40 días curando sus heridas en el Hospital.

Nos podemos imaginar el dolor de Harry al perder a su esposa, pero gracias a Dios, reaccionó en positivo y encontró en la Fe el consuelo y la resignación ante lo inevitable.

Harry volvió la pasada primavera para construir un monolito en recuerdo de su esposa. Nos ha dado a todos una lección de respuesta positiva ante la adversidad

más dura, en todos y cada uno de los momentos que ha estado con nosotros. Gracias, Harry, por ello.

El aniversario del accidente se inauguró el monolito en compañía del peregrino granadino, que tuvo a bien desplazarse para ello, de miembros de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Pamplona, que lograron los siempre difíciles permisos para erigir el monolito, y de personas de nuestra Asociación.

Harry estaba feliz, y nosotros con él. Siguió su Camino con el acompañante andaluz, hasta que llegó a Santiago, aunque ya enfermo y sin fuerzas para más. Ya de vuelta en

Canadá se acordará de la experiencia del Camino y de los Amigos que aquí le esperan. Hasta pronto Harry. See you. Urrengo arte.



Un grupo de peregrinos se interesa por el monolito



## Los primeros cuadernos de bitácora

**E**n pleno siglo XXI la bibliografía que versa acerca del Camino de Santiago se nutre de publicaciones de todo tipo, entre las que no faltan los diarios de peregrinos que recorren la ruta espiritual de Europa de muy diversas maneras. Relatos que, en siglos anteriores, también abundaron, siendo el manual de referencia básica el de Aymeric Picaud, en el medievo. Resulta frecuente, asimismo, la lectura de reportajes que narran las peripecias, las escalas, los hitos monumentales, los atractivos sensoriales y otro tipo de vivencias asociadas al periplo jacobeo. En este contexto, RUTA JACOBEA ha creído conveniente traer a la memoria aquellos primeros Cuadernos de Bitácora de quienes recorrieron los 700 kilómetros que separan a Estella de Santiago de Compostela, en unos tiempos en los que esta red de carreteras, caminos y sendas no figuraban en los catálogos de las oficinas de turismo de todo el mundo, como ocurre ahora. Expediciones que se desarrollaron en las décadas de los años sesenta y setenta.

El altruista Domingo Llauro, que figura en la nómina de los primeros socios de Los Amigos del Camino de Santiago, nos ha cedido para este número varias fotografías en las que aparecen algunos de los primeros santiaguistas de Estella y, sin pecar de chauvinismo, al mismo tiempo de Europa, en unos años en los que pocos se acordaban de este itinerario. Fueron quienes impulsaron ese colectivo que se fundó hace 41 años, convirtiéndose en el primero del Estado Español y el segundo de Europa. En una de estas instantáneas, que acompañan a este texto, podemos observar, verbigracia, a los estellese Pedro María Gutiérrez Eraso y Francisco Beruete Calleja. Corría el año 1965 cuando un grupo de estellese protagonizaba una de las primeras peregrinaciones, que se hi-

zo con la ayuda de un burro. El punto final lo ponían un 4 de julio de 1965, en el llamado como homenaje al Burro, celebrado en el Señorío de Sarriá, en Puente la Reina, con la asistencia, entre otros, del peregrino estellés Jacinto Martínez. Años después, el 5 de abril de 1969, Los Amigos del Camino de Santiago se reunían en Rocamadour (Francia), con motivo de la Pascua de Resurrección. La expedición, como se aprecia en la foto, acudió con el estandarte de la asociación.

Un 2 de agosto de 1974, un grupo de tierraestellese (Antonio Roa, Jesús Eraso, Clemente Rada, Ramón López de Ayala, Félix López Chiqui y Andrés Berasáin), partían de la ciudad del Ega, inmersa en las fiestas patronales, rumbo a Santiago de Compostela. Y lo hacían en bicicleta. El historiador estellés Juan Satrustegui Platero, que se ocupó de la intendencia, para lo que viajó en automóvil, plasmó aquella peregrinación en un libro titulado “De Estella a Santiago en bicicleta”, de donde se ha tomado una de las fotografías que ilustran esta página.

Para tener una referencia del impacto e importancia de aquel viaje, que hoy no sorprendería a nadie, cuando salieron desde la Basílica del Puy, tras rezar la Salve y las Solemnes Vísperas ante la imagen de la patrona, recibieron las vieiras del peregrinaje del alcalde de la ciudad y del Ayuntamiento en Corporación. En las páginas de esta obra, cuya lectura recomendamos, se recogen infinidad de anécdotas, como la que les ocurrió en Carrión de los Condes, localidad en la que no les fue fácil encontrar alojamiento (acabaron en casas particulares) y, más difícil todavía, un espacio en el que dejar a buen recaudo las bicicletas, que, finalmente, pasaron la noche, gracias al Alguacil Mayor, en la cárcel del pueblo.

# El Premio Elías Valiña 2002

El año 2002 Los Amigos del Camino de Santiago de Estella-Lizarrako Done Jakue Bidearen Lagunak cumplieron 40 años de existencia, y es para estar orgullosos de la labor realizada. Este año 2003, nos llegó la noticia de la concesión del Premio Elías Valiña 2002, el galardón más importante del ámbito jacobeo.

Quedan ya lejanos los tiempos en que el Camino de Santiago era una especie de entequeia desconocida, casi olvidada, en la que casi nadie creía. Los más enterados la conocían como una especie de acontecimiento medieval, fruto de otros tiempos y otras mentalidades, muy alejadas del mundo de hoy, práctico y materialista.

Nada más lejos de la realidad. El incesante crecimiento de peregrinos demuestra una de las necesidades básicas del hombre, tal como es encontrarse a sí mismo. Enterarse de lo que es cada uno y a dónde va. Tener tiempo para reflexionar y entrar en contacto con el mundo que le rodea. Callar cuando uno quiere y hablar a la vez con otras personas, en principio desconocidas, pero con las que llega a intercambiar ideas y opiniones con una intensidad desconocida en el mundo habitual.

La persona, en contacto con sus semejantes y con la naturaleza. Mirando al horizonte al cual se dirige con la ilusión de llegar a una meta, de conseguir un objetivo, de superar un reto, de sentirse capaz de algo. Y Dios encima de todos. A Él entregó Santiago su vida.

La persona se encuentra en el Camino frente a su propia verdad, lejos de las manipulaciones continuas y de la vaciedad de muchos medios de comunicación, que alientan las más bajas pasiones humanas y promueven la superficialidad a través de sus programas y de sus publicaciones.

Peregrinar es algo opuesto al hedonismo desbordante en el mundo, presente probablemente como nunca hoy día en la vida normal, en que el buen nivel de vida de muchas personas invita a tener como objetivo casi único el pasarlo bien, olvidándose de los demás y del sentido final de la vida.

Si hemos colaborado a que haya más peregrinos, podemos pensar que hemos hecho una buena obra, la de conseguir que todos seamos más personas.

No es el objetivo de nuestra Asociación andar detrás de premios y reconocimientos. Pero recordando a los adelantados que en su día iniciaron de la nada la promoción del Camino de Santiago, cuyos frutos vemos crecer cada día, nos pareció una buena idea el solicitar el reconocimiento de una labor realizada por ellos. Y que el 40 Aniversario era una buena ocasión.

Así que preparamos la documentación de las Actividades de nuestra Asociación durante estos largos años y nos presentamos al Premio Elías Valiña.



Maxi Ruiz de Larramendi muestra el diploma

Elías Valiña, párroco de O Cebreiro fue otro de los enamorados del Camino, y la Xunta de Galicia convoca anualmente un premio que lleva su nombre. Es el premio más importante del mundo relacionado con el Camino de Santiago.

Tuvieron a bien concedérselo, por lo que estamos muy agradecidos, y nosotros se lo ofrecemos a los iniciadores y a todos los miembros de la Asociación a lo largo de estos años, porque el mérito es de ellos, de los 40 años que llevamos sobre nuestras espaldas, con aciertos y errores pero siempre hacia delante, como buenos navarros. Estamos aquí porque ellos empezaron, nosotros no hacemos más que seguir. Y lo seguiremos haciendo, mientras Dios nos dé fuerzas.

# Santiago, kilómetro Cero (1)

Cuando uno decide que va a hacer el Camino de Santiago...  
Al poner su cuerpo físicamente a punto...  
Cuando psicológicamente siente que todo va a resultar...  
Entonces, sólo entonces, comienza la peregrinación.

Éste es el kilómetro cero.  
Éste fue para el “escribidor” de estas líneas el punto de arranque.  
Creo que la verdadera hazaña está ahí: en la decisión, en comprar unas botas  
y durante unos meses empezar a entrenar largas caminatas sin destino concreto.  
Andaduras que luego hay que rehacer para volver a casa.  
Y pensar...  
Y reflexionar...  
¡Y decidir!

**T** Por fin, el día elegido, alguien te sube a Roncesvalles y das el primer paso. Y caminas tu primer kilómetro. A solas, con tu mochila, compañera durante tantos días. (La mochila y la mente, ¿el alma?). Lo material y lo espiritual. Lo tangible y lo que nadie puede ver. ¿A quién, en algún momento, no le ha sobrado equipaje? Pasad cualquier mañana por la Oficina de Correos de Estella y veréis a muchos peregrinos que llegando hasta aquí, han comprobado cuánto de lo material les sobra. Y lo empaquetan para facturarlos a su casa.

En cambio visitad el Hospital de Peregrinos (gracias a Carlos y Mari Cruz) o a la Parroquia de San Juan, o San Pedro de la Rúa, a cualquier hora de la tarde y observad cómo recargan las pilas, cómo revitalizan sus espíritus para continuar el Camino.

Ahí está la grandeza de la peregrinación.

En que uno puede ir solo o en grupo. Pero en su interior, en lo más íntimo, es donde ha de encontrar la sinergia, el efecto activo con el que superará sus debilidades físicas (dolores, agujetas, ampollas, hambre, sed...).

Cada golpe de bordón, cada paso, irá acompañado de una oración, un deseo, un pensamiento íntimo hasta que –siempre viajando al Oeste–, siempre caminando con el Sol a la espalda, consiga, desde el monte del Gozo, vislumbrar las torres de la Basílica, para ¡por fin! Recibir en su rostro el aroma del incienso, el rumor de la oración de gracias, que quienes han llegado antes, depositan ante el Pórtico de la Gloria.

Y siempre quedará en la intimidad de cada peregrino la satisfacción, la alegría, el orgullo que muchos días antes le decidieron a dejar atrás el KILÓMETRO CERO.

*In memoriam:*  
*A Francisco Ferrer Luján.*  
*Vicario General*  
*de la Diócesis*  
*de Valencia.*  
*Peregrino.*



# Javier Armañanzas Bujanda

**RUTA JACOBEOA** CONTINÚA INSERTANDO EN SUS PÁGINAS ENTREVISTAS A PERSONAS QUE, A TRAVÉS DE SUS DIFERENTES ACTIVIDADES, HACEN POSIBLE QUE LOS PEREGRINOS LLEGUEN DE FORMA CORRECTA A SU DESTINO. LA LABOR ALTRUISTA DE JAVIER ARMAÑANZAS BUJANDA (ESTELLA, 9 DE MARZO DE 1940), SIRVE PARA INDICAR EL CAMINO DE SANTIAGO, EN EL TRAMO COMPRENDIDO ENTRE PAMPLONA Y VIANA. ESTE ESTELLÉS, CASADO, PADRE DE DOS HIJOS Y ABUELO DE DOS NIETOS, PINTA LAS FLECHAS AMARILLAS QUE, COMO LAS ESTRELLAS QUE GUIARON A LOS REYES MAGOS A BELÉN, LOGRAN QUE NADIE SE PIERDA POR LAS SENDAS, CAMINOS, TRAMOS DE CARRETERA Y ZONAS BOSCOSAS DEL ITINERARIO JACOBEO.

## ¿Cómo surgió su afición por el Camino de Santiago y por señalar la ruta?

Tanto mi hijo José Andrés como yo somos muy andarines. Nos atraía la idea de ir a Santiago. En 1995 hicimos una etapa hasta León. Vi que las marcas eran muy útiles, y me dije: si han pintado otros para mí, yo lo voy a hacer para otros. Desde entonces he pintado las marcas, con etapas de Pamplona a Puente la Reina, Puente-Estella, Estella-Los Arcos y Los Arcos-Viana. Lo hago en primavera, por Semana Santa. Nadie me ha mandado, ni me ha dicho nada.

## ¿Ha hecho la ruta completa?

Sí. En 1996 lo hice entero con mi hijo, al igual que en 1997, 99 y 2001. y el próximo año, 2004, Año Santo o Xacobeo, quiero volver a hacerlo. No sé en dónde empezaré, si desde Roncesvalles o desde aquí. Tuve la suerte, además, de hacer los cuatro viajes y no tener ni una ampolla, ni rozaduras. La verdad es que estoy bastante acostumbrado a andar. Me muevo bastante y la costumbre de andar influye muchísimo para encontrarte bien. También llevo muchos años haciendo las Javieradas. Seré el más veterano de los que van desde Estella.

## ¿Por qué le gusta tanto andar?

Por el hecho de andar, y por conocer gente y ayudar a los demás. Eso me gusta mucho. Igual estoy en Estella y veo a un peregrino en bici y les advierto de los sitios malos, de si es mejor que vayan por la carretera o por caminos. Todos lo admiten de buena gana y te dan las gracias. Siempre me ha gustado convivir e intentar ayudar. Es mi forma de ser. Soy espontáneo, y cuando veo a una persona inquieta, enseguida le digo si le puedo ayudar.

## ¿Cómo es su tarea como responsable de pintar las flechas amarillas de la ruta?

No puedo ir con el coche, debido a que la ruta va por caminos, sendas... Así, que voy con La Estellesa hasta Pamplona, a las 7 de la mañana. Pinto las marcas hasta Puente la Reina, a donde llego sobre la una del mediodía y cojo el autobús otra vez hasta Estella. Otro día hago el tramo de Puente a Estella. En total son cuatro días lo que me cuesta. Lo peor es de Los Arcos a Viana, ya que no hay buenas combinaciones de La Estellesa y me tengo que quedar a comer allí, y volver a las cuatro y media de la tarde.

## ¿Ha tenido algún problema?

No, pero da la impresión de que soy el que hago el camino oficial, al ser el

que lo marca. Pero, si en un pueblo hay dos opciones y me piden que las pinte, lo hago, y después el peregrino elegirá la que más le guste.

## ¿Le han ofrecido alguna vez una ayuda económica?

No, ni la quiero. Un bote de pintura me cuesta dos mil de las antiguas pesetas. Lo compro y me lo llevo. Hay que pintar todos los años, ya que al ser marcas que están a la intemperie, se deterioran bastante. Algunas están en piedras, que pueden llegar a desaparecer... Lo más importante es señalar bien los cruces, que es cuando te entran las dudas de si ir a la derecha o a la izquierda. Si estás en rectas, como en Burgos, no hay ningún problema, pero en Navarra cada cincuenta metros hay un cruce o un camino que te puede desviar.

## ¿Tiene alguna anécdota que contar?

A veces me han sacado fotos, me han aplaudido y me han dado las gracias, diciéndome: "gracias a ti camino". El Camino de Santiago sin las marcas sería un laberinto.

## ¿Qué tal lleva su familia esa singular afición?

Tengo que decir que mi familia lo lleva muy bien. Fíjate que mi hijo conoció a la que hoy es su mujer, haciendo el camino. Ella era de Lerida, se casaron y tienen un hijo. Hacer el camino trae sorpresas, como en ese caso encontrar el amor.

## ¿Qué tal está marcado el Camino de Santiago?

En general de forma correcta. De Burgos a Palencia, son llanuras inmensas, en donde se utiliza mucho los montones de piedras, pero hay pocas marcas. Al final está bastante mal marcado. Las marcas están en árboles, piedras... Es necesario fijarse bien para no tener

que dar marcha atrás hasta la última señal, para volver a seguir. Por eso, a veces no es bueno que los peregrinos madruguen mucho, ya que de noche, sin luz, no se ven bien las marcas.

## ¿Qué puede decir de los peregrinos de nuestros días?

El auténtico peregrino es el que lo hace entre los meses de abril a julio. Durante los meses de julio y agosto, abundan más las personas que recorren el camino en plan de vacaciones, aunque en todos los casos recorrer tantos kilómetros tiene una parte de sufrimiento. También se ven más autobuses en julio y agosto que en el resto del año. A partir de septiembre se ve otra vez a gente más seria, aunque hay de todo durante todo el año.



Javier Armañanzas Bujanda

# Actividades del año 2003

**PASAMOS A INFORMAR A LOS LECTORES DE LAS ACTIVIDADES DE NUESTRA ASOCIACIÓN, ALGUNAS YA REALIZADAS Y OTRAS PREVISTAS PARA 2003.**

## ■ IV JORNADAS SO RE EL CAMINO DE SANTIAGO

Las Jornadas se celebraron el pasado mes de Mayo con tres conferencias, así como un concierto musical con el grupo Arte Factum, que se tuvo lugar el lunes 14 de Julio. Dicho concierto coincidió con uno de los días de la XXX Semana de Estudios Medievales, con lo que se dio mayor relevancia a las mismas.

Una vez más se han dedicado a D. PEDRO MARÍA GUTIÉRREZ ERASO, primer secretario y cofundador de nuestra Asociación.

## ■ COLA ORACIÓN CON LA XXX SEMANA DE ESTUDIOS MEDIEVALES

Nuestra Asociación colabora dando apoyo logístico y organizativo al certamen, que se celebró entre los días 14 y 18 de Julio, y que tiene gran arraigo en la Ciudad.

Se prepararon comidas y cenas para los organizadores y los conferenciantes, para lo que contamos con el apoyo de la Sociedad gastronómica Basaula.

De nuevo tuvo lugar la Cena Medieval que se ofrece también a los semanistas y profesores en la nave principal del Convento de Santo Domingo. Este evento es muy bien acogido y está cogiendo fuerza, y ya en el año 2002 hubo un reportaje televisivo de la misma. Contamos para ello con la colaboración de un experto cocinero en cocina medieval. Se trata de Javier Morrás que se desplaza desinteresadamente desde Barcelona y al que desde aquí le hacemos llegar nuestro agradecimiento.

## ■ CELE RACIÓN DE LA FESTIVIDAD DE SANTIAGO APÓSTOL

De una manera informal los años anteriores ha ido tomando cuerpo la celebración de la festividad de Santiago Apóstol.

Este año se repitieron los actos que se van consolidando poco a poco. Hubo una procesión llevando la imagen del Apóstol desde el Hospital de Peregrinos situado en la calle de La Rúa, en pleno Camino de Santiago, a la Iglesia de San Pedro. Allí se ofició una misa a las 20 horas en la que se recordó a los socios fallecidos durante el año y en la que se entregó una placa de reconocimiento a un personaje anónimo que desarrolla sin protagonismo, pero con gran eficacia una labor de apoyo al Camino y a los peregrinos que lo recorren. En esta ocasión recayó en Pablito Sanz Zudaire, de Ázqueta, quien, sin pedir nada a cambio, da alojamiento, café, comida y atención, incluida la entrega gratuita de varas de avellano, a todos los peregrinos santiaguistas.

Al terminar la Misa y con la colaboración de la Asociación de Comerciantes, Hostelería y Servicios de Estella-



*La Semana de Estudios Sefardíes incluyó algunos conciertos*

Lizarra, se ofreció txistorra, panceta, pan y vino en la Plaza de S. Martín, a la gente que allí se hallaba y que quiso participar.

## ■ XI SEMANA DE ESTUDIOS SEFARDÍES

Desde hace 11 años, la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Estella-Lizarrako Done Jakue Bidearen Lagunak, viene realizando unas jornadas en las que se trata de difundir el conocimiento de una cultura, de una sociedad, que conformó en buena medida nuestra historia.



*Nuestra Asociación volvió a colaborar en la organización de la Semana de Estudios Medievales*

Las jornadas se desarrollaron durante el mes de Septiembre, en concreto durante los días 17, 19 y 20. La apertura correspondió a D. Juan Friedman con el tema La Cábala como madre de toda la mística, a través de una conferencia que se desarrolló el miércoles, día 17 de septiembre, a las 20 horas en el Museo Gustavo de Maeztu. Estuvieron acompañadas de sendos conciertos los días viernes y sábado, días 19 y 20, a las 21 horas en el convento de Santa Clara, con los grupos Trío Sefarad y Grupo Aman Aman.

## ■ II JORNADAS SO RE PATRIMONIO

Esta actividad se repite, vista al aceptación positiva por parte del público que asistió las Primeras Jornadas. Responde a la necesidad sentida de estudiar y defender el ingente Patrimonio de todo tipo que existe a lo largo del Camino de Santiago.

Queda mucho por hacer en la protección del Patrimonio Histórico-Artístico, y no hay más que recorrer el Camino para darse cuenta de ello por las innumerables obras y edificios que lo jalonan.

Las Jornadas se dedican a D. Francisco Beruete, Fundador y Primer Presidente de nuestra Asociación, cuya amplísima labor de apoyo a la recuperación del Patrimonio se pretende reconocer.

## ■ CONCIERTO POR UNA ORQUESTA SINFÓNICA Y/O AGRUPACIÓN CORAL DE PRESTIGIO

Con esta actividad nuestra Asociación quiere consolidar la recuperación de los conciertos de la época navideña, que

años pasados tuvieron tan excelente acogida por parte del público.

Una novedad del año 2002 fue el combinar la actuación de la Unión Musical Estellesa con la Coral Camino de Santiago, con excelente respuesta de público.

Se pretende celebrar el Concierto durante el mes de Diciembre, repitiendo la fórmula de combinar actuaciones, con alguna novedad.



*Javier Caamaño durante la presentación de las charlas sobre la Ruta Jacobea*

## ■ RECORRIDOS DEL CAMINO

Un grupo de socios y simpatizantes están recorriendo el camino. El año 2002 se hicieron 11 recorridos y este año ya se cubrieron 5 etapas.

Ánimo y a seguir hasta Santiago

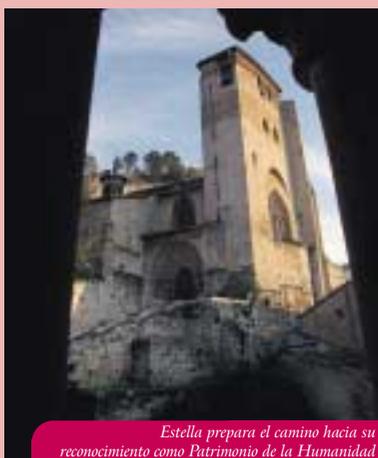
## ■ GRUPO DE TRAJOS RECONCESIÓN A ESTELLA-LIZARRA DE LA CATEGORÍA

### DE PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

El pasado mes de Noviembre se lanzó la idea de conseguir para Estella la calificación de Patrimonio de la Humanidad. La respuesta obtenida ha sido de los más positiva. Numerosas entidades han enviado su apoyo por escrito, y nos consta que se añadirán más. La idea ha creado una cosa importante, tal como lo es la ilusión por un objetivo que nos afecta a todos, que nos une y no nos separa.

Sabemos que el empeño es difícil, pero hay que intentarlo. De momento esperamos que las instituciones acojan y apoyen la petición con toda la fuerza necesaria.

A estos efectos se está creando un Grupo de Trabajo con este objetivo, al que se han apuntado una serie de voluntarios, cuya buena disposición es de agradecer.



*Estella prepara el camino hacia su reconocimiento como Patrimonio de la Humanidad*

# Pensamientos

Desde la base de la universalidad que invade la esencia misma del Camino de Santiago, son posibles los más diversos puntos de conocimiento y opinión que, aunque parezcan contradictorios, llevan al único fin del Camino.

En este sentido, releendo viejas ideas, quiero traer a estas líneas dos comentarios, que cada uno tomará dentro de la misma diversidad que se otorga a estos casos.

La primera vieja idea se centra en porqué el hombre que decide emprender una peregrinación, coincide, a menudo, con el que se siente “extraño” al marco en el que se ve obligado a estar y por el que siente que no hace nada más que pasar. Sus sueños son un poco sentimentales y, quizás inconscientemente, desea dirigirse a un lugar determinado, para tratar de identificarse con Aquél que santificó el lugar.

Los peregrinos –a menudo y en un alto porcentaje– son personas libres de ataduras al tiempo, al horario laboral y a una exigente economía, y poseen una sensibilidad receptiva para hallar la fuerza alegre y positiva de la peregrinación.

Pero... y éste sería el segundo comentario, ¿porqué esto ocurre independientemente de la convicción religiosa de cada uno? ¿Existe una fuerza física cuantificable, con un peso tan importante que la fuerza espiritual llegase a ser un añadido? ¿Culturas anteriores a la judeocristiana ya tenían el conocimiento y el uso de dichas fuerzas? ¿Santiago-Chartres-Lourdes, etcétera, pertenecen a ese contexto...?

Y tú, que me lees, ¿qué piensas?



## Salutation from the chairman

In the second issue of the new endeavour of "RUTA JACO EA", it has to be commented the excellent welcome given by the readers to the first issue, published last year. The Association has got many greetings and congratulations for this pursuit, and also for the quality of content and presentation of the magazine. All that impels us to follow ahead giving continuity to the publication. Thanks to all of you for your support and collaboration.

As an interesting initiative of this period of time, it has to be emphasized the announcement in November of 2002, of the proposal to give to the city of Estella the appellation of Patrimony of the Humanity. The idea has been welcomed, and many adhesions have been sent from social, economical, and cultural entities of the city. We hope that the work-team that is being constituted at present will start working soon, and giving its fruits.

We must also remember, with love and sorrow, Mr. Jesus Arraiza, first Director in the beginnings of "RUTA JACO EA", who passed away unexpectedly at the end of last summer. May he rest in the pace of God.

## Salutation du président

Pour ce numéro deux du nouveau projet de RUTA JACO EA (Route de St. Jacques) il faut d'abord commenter l'excellent accueil fait au premier numéro paru l'an passé. L'Association a reçu de nombreuses félicitations et encouragements pour cette initiative et pour la qualité de la Revue aussi bien pour sa présentation que pour son contenu. Tout cela nous encourage à continuer et à poursuivre la publication dans ce sens.

Comme initiative importante de cette période, il faut signaler l'annonce, en novembre 2002, pendant les Premières Journées du Patrimoine, de la proposition de solliciter pour Estella la qualification de ville Patrimoine de l'Humanité. L'idée a très bien été accueillie et nous avons reçu pour celle-ci de nombreuses adhesions venant d'entités socio-économiques et culturelles de la ville. Nous espérons que le groupe de travail qui est en train de se constituer pour cet objectif initie sa besogne et commence à donner des fruits.

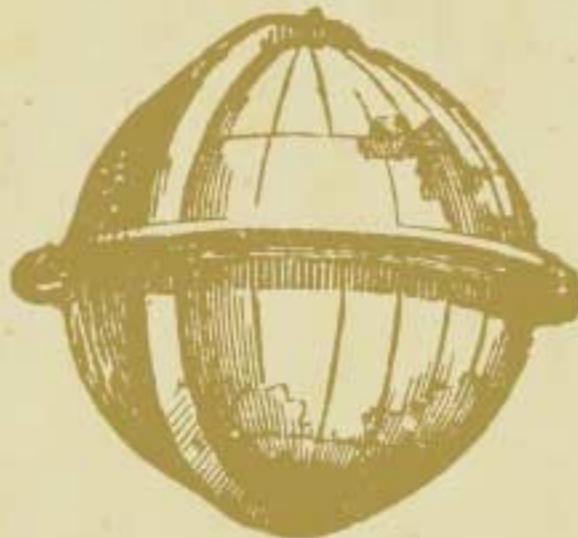
L'aspect triste est pour se souvenir avec tendresse et émotion de Monsieur Jesús Arraiza, le premier directeur de RUTA JACO EA dans ses débuts, qui nous a quitté de façon inespérée à la fin de l'été dernier, qu'il repose en paix, Dieu ait son âme.

## Salutations del president

Volem començar aquest breu escrit del segon número de la Ruta Jacobea tenint ben present l'excel·lent acollida que va a tenir el primer publicat l'any passat. L'Associació ha rebut moltes felicitacions per aquesta iniciativa, així com per la seva qualitat i forma. Per tot això ens animem a seguir endavant i donar continuïtat a la publicació. Moltes mercès a tothom pel recolzament i la col·laboració que hem rebut.

Dins aquest nou període hem d'assenyalar que va proposar-se la qualificació de Patrimoni de la Humanitat a la ciutat d'Estella el passat mes de Novembre del 2002, coincidint amb les I Jornadas del Patrimoni. La idea ha ésset molt ben acollida i ja s'han admès moltes adhesions a la mateixa, tant d'entitats socials i econòmiques com culturals de la ciutat. Esperem que ben aviat el Grupo de Trabajo que s'està constituint comenci a treballar i a donar els seus fruits.

L'apartat trist l'hem guardat per a recordar, amb tot l'amor i emoció, al Senyor Jesús Arraiza, primer director de la Ruta Jacobea que va morir de forma inesperada a finals de l'estiu passat. Descansi en pau.



# RUTA JACOBEEA

AÑO III

Órgano de los Amigos del Camino de Santiago de Estella

D. L. NA. 277-1963

Noviembre de 1965

Apartado 20 - ESTELLA

Número 29



## Camino de Estrellas

*por Patxi Labayru*

Mira a lo alto, siente el silencio,  
deja que tus pasos caminen por el tiempo.  
Tiempo lejano que otros vivieron,  
ahora son nuestros pasos  
los que vuelven a recorrerlos.  
Cuando traemos a nuestra memoria  
Canciones, leyendas, relatos,  
de los tiempos en que el hombre  
miraba a las estrellas;  
caminando sus caminos,  
poblándolas de belleza.  
Hoy tenemos un camino  
que recorre nuestra esencia,  
haciendo recordar,  
y manteniendo la leyenda;  
que los peregrinos marchando van,  
que van venciendo la pereza,  
paso tras paso al horizonte llegarán,  
haciendo más cercano el camino a las estrellas.

Cuántos pasos hay que dar,  
en pos de la quimera,  
recorre el camino sin pesar,  
él aligerará tu conciencia,  
y, no olvides que, al llegar,  
la vida seguirá su senda,  
más tu sabrás con claridad  
que tu esfuerzo mereció la pena.  
Tus pies ligeros al caminar,  
volarán entre las estrellas;  
el viento sopla veloz,  
te acompaña llevándose las penas,  
todo eso y mucho más,  
muchas leyendas nuevas,  
componen tu paso al caminar,  
apoyado en tu bastón y luciendo la vieira.  
Knightma.